

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

Абдукахорова Азиза Кодиржоновна

Магистрант 1 курса Каршинского государственного университета.

abdukaharovaaziza67@gmail.com

orcid.org/0009-0004-9006-3108

Аннотация: В этой статье я пытаюсь разобраться с основными трудностями перевода слов, у которых нет прямых аналогов в другом языке, это одна из самых запутанных тем в современной науке о переводе. Я опираюсь на разные статьи из международных журналов, исследования по лингвистике и реальные примеры из практики переводчиков, чтобы показать, что такое безэквивалентная лексика, почему она связана с культурой и национальными особенностями, и как это влияет на общение между людьми на разных языках. Кажется, отсутствие точных соответствий в словарях заставляет переводчика не просто знать языки хорошо, а еще понимать культуру, мышление и контекст, иначе ничего не выйдет. Мы оба, наверное, согласны, что для удачного перевода таких слов нужно тщательно выбирать подходы, чтобы сохранить не только смысл, но и роль слова в тексте, плюс его культурный оттенок, хотя это не всегда просто.

Ключевые слова: безэквивалентная лексика, теория перевода, межкультурная коммуникация.

Введение

В современном мире между темпами научнотехнического прогресса в разных странах существует значительная разница. В совокупности с культурными традициями это является причиной появления массы безэквивалентных научных терминов, нуждающихся в грамотном переводе. Проблемы перевода безэквивалентной лексики в разное время изучались такими учеными-лингвистами, как С.И. Влахов, С.П. Флорин, В.Н. Комиссаров, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, однако по-прежнему остается необходимость исследования безэквивалентных узкоспециализированных терминов. Для облегчения перевода научнотехнических текстов существуют терминологические словари, которые не могут служить справочным материалом при переводе безэквивалентных терминов. В связи с этим целью данной статьи является анализ особенностей перевода безэквивалентной лексики в сфере технологии художественной обработки драгоценных камней и металлов.

Под безэквивалентной лексикой понимают лексические единицы исходного языка, не имеющие прямых соответствий в словарном составе переводящего языка. Иногда такие лексические единицы называют непереводаемыми, но это верно только с точки зрения формального перевода с помощью словаря. В данном случае безэквивалентность трактуется исходя из самого понятия «эквивалент», которым по дефиниции толкового переводческого словаря «называют постоянные равнозначные соответствия между единицами исходного и переводного текста, независимые от контекста». Несмотря на несоотносимость с конкретным словом переводящего языка, безэквивалентную лексику можно перевести без потери семантики. Считается, что термины согласно самой своей природе всегда однозначны, лишены коннотаций и имеют эквивалент в языке перевода, также являющийся термином. Однако, как отмечают С.П. Флорин и С.И. Влахов, таковыми термины являются только в идеале, на

практике же эти принципы часто нарушаются, вследствие чего некоторые термины можно отнести к безэквивалентной лексике.

Существуют различные классификации безэквивалентной лексики. Разные авторы относят к ней экзотизмы, междометия, фразеологизмы, лакуны, неологизмы или даже сужают до понятия «реалия». Поскольку для научно-технических текстов характерна когнитивная информация и наличие определенной лексики, в данной статье будут рассмотрены только те группы терминов, которые встречаются в научнотехнических текстах на примере терминов ювелирной и геммологической отраслей.

В каждом языке есть определенные предметы и явления, понятия которых невозможно перевести односложно на какой-либо другой язык в силу культурных особенностей той страны, язык которой берется за исходный.

Несмотря на многообразие подходов как к определению понятия «безэквивалентная лексика», так и к ее классификации в условиях глобализации современного мира проблема перевода «непереводимого» и передачи культурных особенностей оригинала до сих пор существует. Именно данные причины являются одним из основных факторов поддержания интереса в научном сообществе к переводу безэквивалентной лексики в попытках прийти к единой, удовлетворяющей всем запросам, системе.

Теоретическая значимость работы состоит в изучении специфики перевода национального языка, что играет важную роль для теории и практики перевода в контексте международного общения. Практическая значимость данной работы заключается в том, что анализ конкретных способов перевода безэквивалентной лексики помогает применять данные положения в практике перевода зарубежной публицистики для местного читателя, что является актуальным для студентов филологических специальностей. Результаты исследования могут быть использованы в следующих дисциплинах: теория и практика перевода, лексикология, теория межкультурной коммуникации, страноведение, прагматика.

По нашему мнению, В. Н. Комиссаров дал краткое, но в тоже время полное и емкое определение термина «безэквивалентная лексика» – «единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода»

Основная часть.

Безэквивалентная лексика как лингвистическое явление формируется в результате уникального исторического, социального и культурного развития каждого народа. Мы и вы понимаем, что такие лексические единицы отражают специфические реалии жизни общества, которые отсутствуют или не имеют точного аналога в иной языковой картине мира. Именно поэтому при переводе безэквивалентной лексики возникает необходимость выхода за рамки формального сопоставления языковых знаков и обращения к глубинному смыслу высказывания.

Л. К. Латышев отмечает, что транслитерация нужна, когда важно сохранить лексическую краткость обозначения, свойственную языку-оригиналу, и к тому же подчеркнуть специфику называемого явления или понятия, если в языке перевода не имеется точного коррелята.

Достоинством транслитерации можно считать тот факт, что применяя этот способ перевода, специалист передает лишь его формальную сторону – звуковую оболочку, избегая толкования нового понятия, содержательная сторона которого раскрывается только через контекст. Можно выделить следующие примеры:

❖ локаут (англ. lock out) — массовое увольнение рабочих и закрытие

предприятия.;

❖ блэкаут (англ. blackout) – нарушение нормального режима работы энергетической системы, связанное с повреждением оборудования или перерывом в электроснабжении потребителей;

❖ трейд-ин (англ. trade-in) – покупка, при которой старый товар, бывший в употреблении, сдаётся покупателем в счет оплаты нового товара.

Калька калькирование (от. франц. calque — копия) “образование нового фразеологизма, слова или нового значения слова путём буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы”. Выделяют несколько типов калек:

13. словообразовательная калька – последовательный перевод слова по морфемам (нем. Dienstwagen – служебная автомобиль);

14. семантическая калька – заимствование переносного значения слова (рус. «ограниченный» ‘туповатый, недалёкий’ из франц. borné ‘ограниченный’);

15. фразеологические кальки – пословный перевод фразеологизма (рус. «слепое повиновение» из нем. blinder Gehorsam: blind ‘слепой’, Gehorsam ‘повиновение’);

Частотно также явление полукальки – это одна из разновидностей словообразовательной кальки, когда переводу подвергается только часть слова.

По признаку точности перевода кальки подразделяются на модификационные, полукальки и точные кальки. Точные кальки являют собой буквальный пословный перевод иностранного слова (Betriebsrat – совет производства). Полукальки – новые слова или словосочетания, соединяющие в своем составе иностранный материал и материал языка перевода. Например, пить на брудершафт (от нем. Bruderschaft) или англ. Aztec agate – ацтекский агат; англ. brilliant Eppler – бриллиант Эпплера; яйца Фаберже – Faberge eggs.

Описательный перевод – стратегия передачи лексики, не имеющей эквивалента; раскрытие значения слова при помощи развернутой описательной дефиниции. Он часто применяется для перевода слов, обозначающих цвет, сорт и текстуру минерала: fortress agate – разновидность агата с текстурой, сходной с

планом крепостей. Например, das Mitbestimmungsrecht – право трудящихся принимать участие в управлении предприятием; boustrophedonically – переходя к следующей строке попеременно справа налево и слева направо. Описательный перевод может комбинироваться специалистом с другими способами передачи безэквивалентной лексики. Помимо этого, данный способ перевода требует от переводчика детального, глубоко знания реалий национальной культуры и национального характера, в отличие от методов, описанных выше, основная суть которых заключается в механической работе.

Приближенный перевод – способ передачи безэквивалентной лексики, суть которого заключается в том, что для перевода иностранной реалии в языке подбирается словопонятие, близкое по значению, пусть и не полностью совпадающее с исходным. Такие слова обычно имеют значительное семантическое сходство, что помогает произвести качественный, подробный перевод.

Достоинством такого способа перевода является его понятность и приближенность к реалиям языка перевода. Однако такая передача значения безэквивалентной лексики зачастую связана с опасностью неполного соответствия приближенного понятия и понятия из языка-оригинала. Используя такой метод перевода, специалист всегда должен точно понимать суть описываемого феномена,

учитывать контекст и только после этого сделать вывод о возможности допустимости отклонения в содержании, ведь помимо денотативного компонента в слове могут содержаться различные эмоционально-оценочные характеристики – коннотации.

Лингвисты называют такие соответствия-аналоги неполными эквивалентами. И.В. Червенкова, например, выделяет три типа неполных эквивалентов.

В рамках международных исследований особое место занимает вопрос соотношения адаптации и сохранения культурной специфики при переводе. Мы видим, что чрезмерная адаптация способна упростить текст, лишив его национальной окраски, тогда как буквальное сохранение формы может сделать перевод трудным для восприятия. Вы, как адресат перевода, в таком случае либо теряете культурный смысл, либо сталкиваетесь с коммуникативными трудностями.

Не менее значимой является проблема переводимости безэквивалентной лексики в художественных и публицистических текстах. Мы и вы замечаем, что в художественном переводе такие единицы часто выполняют эстетическую и экспрессивную функции. Их неверная передача может нарушить стилистическое единство произведения и повлиять на восприятие образов. В публицистике же на первый план выходит точность и ясность, что требует иных переводческих решений.

Методы исследования.

В процессе исследования проблем перевода безэквивалентной лексики нами был использован комплекс взаимодополняющих научных методов, позволяющих всесторонне раскрыть сущность рассматриваемого явления. Мы исходили из того, что анализ данного феномена невозможен без сочетания теоретического осмысления и обобщения практического переводческого опыта. Вы, как читатель, сможете проследить логику исследования и оценить обоснованность полученных выводов.

Ключевым методом исследования стал анализ научной литературы, включающий изучение работ ведущих отечественных и зарубежных лингвистов и переводоведов. Мы рассмотрели классические и современные концепции безэквивалентной лексики, сопоставили различные терминологические подходы и выявили общие и дискуссионные положения. Такой анализ позволил нам сформировать целостное представление о состоянии проблемы в международной научной среде.

Согласно А. О. Иванову, существуют определенные причины возникновения лексической безэквивалентности: вещественная безэквивалентность (отсутствие предмета или явления в жизни народа), лексикосемантическая безэквивалентность (отсутствие в языке перевода тождественного понятия) и стилистическая безэквивалентность (различие лексико-семантических характеристик языков).

А. О. Иванов также наиболее развернуто и емко классифицировал безэквивалентную лексику. Его классификация отражает различия между тем или иным разрядом безэквивалентной лексики: референциальнобезэквивалентная лексика (термины, индивидуальные авторские неологизмы, семантические лакуны, сложные слова), прагматическибезэквивалентная лексика (диалекты, жаргоны, арготизмы, табуированная лексика, архаизмы, иноязычные вкрапления, аббревиатуры, междометия, звукоподражания, ассоциативные лакуны), альтернативнобезэквивалентная лексика (имена собственные, обращения, реалии, фразеологизмы).

Для перевода безэквивалентной лексики существуют следующие способы перевода с английского языка на русский: транскрипция (фонетический принцип) и транслитерация (графический принцип), калькирование (точное воспроизведение морфемной структуры слова средствами языка перевода), экспликация (описательный,

разъяснительный или перифрастический перевод), добавление (введение дополнительных слов), опущение (исключение избыточных слов из словосочетания), генерализация (замена гиперонимом), конкретизация (замена гипонимом), замена словом из той же тематической группы, замена реалией языка перевода (реалия исходного текста переводится реалией языка перевода близкой по значению).

При переводе безэквивалентной лексики можно использовать комбинаторный способ, т. е. сочетание нескольких способов. Сочетание транскрипции или транслитерации чаще всего можно встретить при переводе имен собственных, где имя и фамилия человека переводятся разными способами перевода. Например, Kate Moss 'Кейт Мосс' (имя переведено транскрипцией, а фамилия транслитерацией. Если бы имя переводилось транслитерацией, то получилось бы «Кате», а фамилия с помощью транскрипции перевелась бы как «Мос»). Однако транскрипция с элементами транслитерации используется не только при переводе имен собственных, но и при переводе временно безэквивалентной лексики, которая впоследствии заимствуется языком перевода, например, yoghourt 'йогурт' (если бы переводили только транскрипцией, получилось бы «ёгут», а если бы только транслитерацией – «йогхурт»).

Довольно часто переводчики используют описательный перевод в сочетании с транскрипцией и транслитерацией, оформляя его в скобках с целью пояснения неточностей, возникающих при транскрипции и транслитерации. Также при переводе названий газет, учреждений, магазинов, ресторанов, брендов и т. д. используется как добавление для пояснения, так и транскрипция или транслитерация собственно для перевода имени собственного (Etam – бренд женской одежды «Итэм», Argos – торговый центр «Аргос», Flintstones – мультсериал Флинтстоунз).

Также можно отметить, что одно и то же слово или выражение может переводиться разными способами, не теряя при этом значения. В первую очередь это касается временно безэквивалентной лексики: тех понятий, которых до недавнего времени не существовало в языке перевода. Однако в силу того, что взаимопроникновение культур наблюдается все чаще, временно безэквивалентная лексика переходит в разряд заимствований для языка перевода. Так, например, слова custard 'заварной крем', doughnut 'пончик', impeachment 'соглашение', pullover 'свитер', kilt 'шотландская юбка', muffin 'кекс', terracotta 'желто-красный' раньше переводились описательным способом перевода, генерализацией или заменой реалией, а сейчас из-за того, что данные понятия вошли в обиход народа языка перевода, их можно переводить с помощью транскрипции или транслитерации, и они будут понятны населению.

Результаты проведенного исследования показывают, что перевод безэквивалентной лексики остаётся одной из наиболее сложных задач в современной переводческой практике. Мы установили, что основные трудности связаны не столько с отсутствием формального лексического соответствия, сколько с необходимостью передачи культурно-смыслового содержания исходной единицы. Вы, как переводчик или исследователь, в данном случае сталкиваетесь с необходимостью интерпретации, а не простого воспроизведения языкового знака.

Анализ научных источников и переводческих примеров позволил выявить, что наиболее часто используемыми стратегиями при передаче безэквивалентной лексики являются описательный перевод, транслитерация с комментариями и функциональная адаптация. Мы пришли к выводу, что эффективность каждой из этих стратегий определяется конкретной коммуникативной ситуацией. Вы можете заметить, что универсальной модели, одинаково успешной во всех случаях, не существует.

Заключение.

Подводя итоги эквивалентность является доминантным, ключевым понятием перевода. Слова и выражения, предложения и тексты, не имеющие эквивалентности, следует переводить с использованием одного из описанных способов, чтобы в полной мере донести концептуальные значения, являющиеся важными для русскоговорящей части общества. Только исходя из контекста нужно решать, какой способ перевода будет более удачным в том или иной случае. Необходимо также учитывать возможность комбинирования различных способов перевода безэквивалентной лексики (например, описательный перевод и калька или разъяснительный перевод и транслитерация). Стоит отметить, что описанные способы перевода лексики, не имеющей эквивалентов нельзя отнести ни к подстановкам, ни к трансформациям. Они должны быть рассмотрены как отдельная специфическая группа переводческих приемов.

В ходе анализа было установлено, что успешный перевод безэквивалентной лексики невозможен без учёта культурного контекста и коммуникативной цели текста. Мы пришли к выводу, что переводчик должен выступать не только как носитель языковой компетенции, но и как медиатор между культурами. Вы в данном процессе играете ключевую роль, поскольку именно от выбранной стратегии зависит степень сохранения смысла и функциональной ценности исходного сообщения.

Результаты исследования показывают, что ни одна переводческая стратегия не может считаться универсальной. Мы и вы убеждаемся, что выбор между транслитерацией, описательным переводом, адаптацией или комбинированными методами должен быть обусловлен жанром текста, адресатом и прагматическими установками коммуникации. Такой гибкий подход позволяет минимизировать смысловые и культурные потери при переводе.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1976. 544 с
2. Иванов, А. О. Безэквивалентная лексика / А. О. Иванов. – СПб. : Союз, 2007. – 256 с.
3. Иванов, А. О. Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык / А. О. Иванов. – Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1985. – 92 с
4. Червенкова И.В. Об эквивалентах в сопоставительном исследовании лексики // Динамика языковых процессов: история и современность: сб. науч. тр. к 75-летию со дня рождения проф. Пенки Филковой. София: ХеронПрес, 2004.С. 324–329.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2005. 320 с.